

L'ESCALIER DES AVEUGLES

LUC FERRARI

LE BANQUET



Patajaslocha

Suite de danses (1984)

1. Paso-doble. 2. Tango. 3. Java. 4. Slow. 5. Cha-cha-cha.

Durée : 27' 52"

Ensemble Le Banquet

Studio : **La Muse en Circuit**

Ingénieur du son : **Philippe Wojtowicz**

Avec le concours de l'Adami

L'escalier des aveugles

Recueil de nouvelles (1991)

6. L'escalier des aveugles. 7. Intermède.

8. Suzanne et le clochard. 9. Interlude. 10. El cuerpo inglés. 11. Intérieur. 12. Hommage à Lorca.

13. Izaskun et la pomme. 14. Interférence. 15. Sans savoir pourquoi. 16. Nada.

17. Madrid, kilomètre zéro. 18. La nouvelle de l'escalier.

Durée : 34' 21"

Commande du C.D.M.C. (Madrid) et de Radio Nacional de España - Radio 2

Coproduction du CDMC, RNE-2, La Muse en Circuit

Prix Italia 1991

La Muse en Circuit est subventionnée par

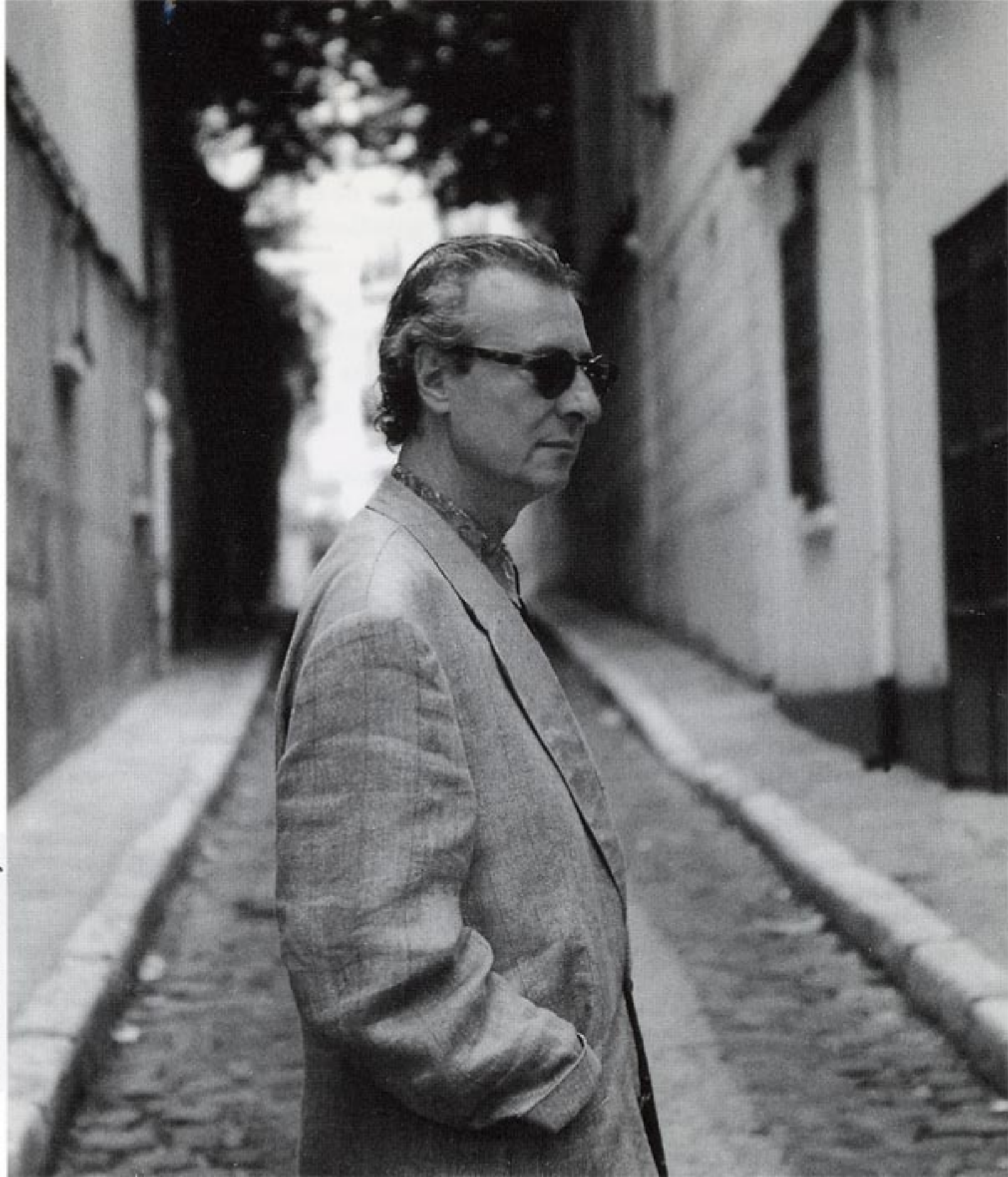
Le Ministère de la Culture, le Conseil Général du Val-de-Marne, la Ville d'Alfortville

ADD



3 229262 913027

Photo : Brunhild Meyer



Patajaslocha

Suite de danses (1984)

Commande du Ministère de la Culture (1984)

A l'initiative de Pablo Cueco,

cette pièce a été créée par Transeuropéennes et l'Atem

Ensemble Le Banquet

Direction : **Olivier Dejours**

Jean-Pierre Baraglioli (saxophone), **Antoine Bellec** (saxophone),

Mariannick Dagois (contrebasse), **Sylvain Frydman** (clarinette),

Bruno Krattli (trompette), **Christine Lagniel** (percussions),

Michel Maurer (piano), **Ève Payeur** (percussions),

Claire Talibart (batterie)

Xavier Legasa, **Donatienne Michel-Dansac**,

Michel Musseau (voix)

Studio : **La Muse en Circuit**

Ingénieur du son : **Philippe Wojtowicz**

Avec le concours de l'Adami

L'escalier des aveugles

Recueil de nouvelles (1991)

Commande du C.D.M.C. (Madrid)

et de Radio Nacional de España - Radio 2

Coproduction du CDMC, RNE-2, La Muse en Circuit

Avec : **Ana Malaver**, **Julia Gil**, **Susana Cantero**,
Izaskun Azurmendi, **Laura Notaria**, **Gloria de Pedro**.

Prix Italia 1991

Photo couverture : Michel Dumont

PATAJASLOCHA

Suite de danses (1984)

A la demande de Pablo Cueco pour le Bal de la Contemporaine, cette suite de danses a été créée à Musica 84. Ça c'est une information.

Pablo Cueco avait demandé à plusieurs compositeurs de musique dite "sérieuse" ou "classique" ou "contemporaine" ou "moderne" ou "lourde" - généralement quand on me questionne j'essaie un de ces cinq termes et il y en a toujours un qui marche c'est fonction du milieu et de la culture mais c'est irrationnel j'ai pas pu faire de statistique - de composer une musique à danser. Ça c'est une autre information.

Alors moi, j'ai pensé aux bals de mon enfance, lorsque je débutais dans les jeux de la séduction. Mimi Pinson, le Bal de Robinson en été, les bals des mairies tout terrain, le Balajo, le dancing de la Coupole, etc... quand les dimanches j'allais caresser des filles plus vieilles que moi et que pour me vieillir je me laissais pousser la moustache.

J'ai donc composé ces cinq morceaux en pensant à ces années où mon déhanchement était sans faille et où aucun frottement ne risquait de perturber mon goût du rythme, comme une suite de clichés dévoyés.

Patajaslocha, c'est-à-dire paso-doble, tango, java, slow, cha-cha, sont autant de comédies dans lesquelles se joue un conflit entre le rétro et la modernité - n'est-ce pas ce que l'on appelle postmoderne ?

Arrive Anne-Marie Reynaud qui tombe sur la partition et qui dit "musique de bal, pourquoi pas musique de ballet ?" Nous en parlons au *Banquet* et au cours d'une bouffe nous décidons d'enregistrer. C'est une autre information.

La version présentée ici est à la fois la partition de 1984, mais aussi une mise en scène et un habillage qui ont été composés pour la chorégraphie de 1993. C'était la dernière information.

L.F.

PATAJASLOCHA

Eine Tanzsuite (1984)

Pablo Cueco hatte mich für den “Bal de la Contemporaine” um diese Tanzsuite gebeten, die dann 1984 auf dem Musica-Festival uraufgeführt wurde. Dies zur Information. Pablo Cueco hatte mehrere Komponisten “ernsthafter” oder “klassischer” oder “zeitgenössischer” oder “moderner” oder “schwerer” Musik - gewöhnlich, wenn ich gefragt werde, versuche ich einen dieser fünf Ausdrücke, einer passt immer je nach dem kulturellen Milieu aber das ist irrational ich habe keine Statistik darüber - gebeten, Tanzmusik zu komponieren. Dies zur weiteren Information. Komponiert habe ich diese fünf Stücke im Gedanken an diese Jahre, wo sich meine Hüften noch unfehlbar wogen und wo keine Berührung meinen Hang zum Rhythmus zu verwirren drohte, wie eine Folge irregeführter Klischees. *Patajaslocha*, das heisst Paso-doble, Tango, Java, Slow, Cha-cha-cha; jeweils auch Komödien, in welchen sich ein Konflikt zwischen Nostalgie und Modernität abspielt - ist es nicht das, was man “postmodern” nennt? Da stösst Anne-Marie Reynaud auf die Partitur und sagt “Ballmusik, warum nicht Ballettmusik ?” Beim Essen reden wir mit dem *Banquet* darüber und beschliessen, die Aufnahme zu machen. Auch dies zur weiteren Information. Die vorliegende Version entspricht der Partitur von 1984, ist aber auch Inszenierung und Bekleidung, die für die Choreographie von 1993 komponiert wurden. Dies zur letzten Information.

PATAJASLOCHA

Suite of dances (1984)

This suite of dances was created for the “Bal de la Contemporaine” at “Musica 84” at the request of Pablo Cueco. That’s one piece of information.

Pablo Cueco had already asked several composers of so-called “serious” or “classical” or “contemporary” or “modern” or “heavy” music - when people ask I generally try one of these five terms and there’s always one then which works depending on the milieu and the culture but it’s irrational and I have no statistics on it - to compose a piece of dance music. That’s another piece of information.

So I composed these five pieces - thinking about those years when my swivel-hips never failed me and when no amount of friction risked disturbing my taste of rhythm - like a series of delinquent clichés.

Patajaslocha, that is, paso-doble, tango, java, slow, cha-cha-cha, are as much comedies in which the conflict between the old-fashioned and the modern are played out - isn’t that what they call postmodern?

Then along comes Anne-Marie Reynaud, sees the score and says, “dance music, why not ballet music ?” We talk about it over a meal with the *Banquet* and decide to record. That’s another piece of information.

The version presented here is at once the 1984 score and the production and packaging put together for the 1993 choreography. That’s the last piece of information.

L'Escalier des Aveugles

(Recueil de nouvelles)

... En effet : forme courte, qui raconte chacune une histoire, une situation, une ambiance, mais dans un climat d'ébauche, une manière indirecte de conter, allusive, irréaliste tout en employant des matériaux réalistes. Une manière aussi de laisser l'auditeur (j'allais dire le spectateur) en suspens, peut-être frustré de n'avoir pas une fin pour chaque anecdote.

Chaque nouvelle est construite sur un petit événement : un son, une atmosphère, un mot anodin, porteur d'émotion par la voix qui le prononce, un cliché entendu. Et ainsi, l'ensemble se tisse à l'intérieur de multiples langages : le musical, le bruitiste, le réaliste, le synthétique et enfin l'espagnol et le français, proposant au public des pistes à suivre et à délaissier.

Chaque nouvelle est aussi construite autour d'un lieu choisi par une jeune femme. Le lieu-sujet a alors son actrice qui est à la fois guide, commentatrice et interprète. Elle est la liaison entre le lieu et le réalisateur.

1. *L'escalier des aveugles* (Ana Malaver)
2. *Intermède* (Julia Gil)
3. *Suzanne et le clochard* (Susana Cantero)
4. *Interlude* (Izaskun Azurmendi)
5. *El cuerpo ingles* (Julia Gil)
6. *Intérieur* (Laura Notario)
7. *Hommage à Lorca* (Gloria de Pedro)
8. *Izaskun et la pomme* (Izaskun Azurmendi)
9. *Interférence* (Gloria de Pedro)
10. *Sans savoir pourquoi* (Izaskun Azurmendi)
11. *Nada* (Julia Gil)
12. *Madrid, kilomètre zéro* (Laura Notario)
13. *La nouvelle de l'escalier* (Izaskun Azurmendi)

Die Blindentreppe

Sammlung von Novellen.

... In der Tat : kurze Form, die jeweils eine Geschichte, eine Situation erzählt, eine Stimmung, jedoch wie eine Skizze, eine indirekte Weise zu erzählen, anspielend, irrealistisch trotz der Verwendung von realistischem Material. Auch eine Art, den Zuhörer (oder sollte ich sagen Zuschauer. in der Schwebe zu belassen, ihn des Endes jeder Anekdote zu berauben. Jede Novelle ist auf ein kleines Ereignis aufgebaut : ein Ton, eine Atmosphäre, ein bedeutungsloses Wort, das Emotionen durch die Stimme hervorruft ein gehörtes Klischee. Und so webt sich das Ganze innerhalb mehrere Sprachen hindurch : der der Musik, der des Geräusches, des Realistischen, des Synthetischen und schliesslich in Spanisch und Französisch, wobei das Publikum die Pfade verfolgen oder verlassen mag. Jede Novelle ist ebenfalls um einen von einer der jungen Frauen ausgesuchten Ort aufgebaut. Ort-Thema besitzt somit seine Darstellerin, die gleichzeitig Führerin, Kommentatorin und Interpretin ist. Sie ist die Verbindung zwischen Ort und Realisator.

1. *Die Blindentreppe* 2. *Zwischenspiel* 3. *Susanne und der Clochard* 4. *Zwischenspiel* 5. *El cuerpo inglés* 6. *Innen* 7. *Hommage à Lorca* 8. *Izaskun und der Apfel* 9. *Interferenz* 10. *Ohne zu wissen, warum* 11. *Nada* 12. *Madrid, Kilometerstein Null* 13. *Die Novelle der Treppe*.

The steps of the Blind.

Anthology of short stories

Yes indeed : short forms which each tells a story, a situation, an ambiance, in outline form, an indirect means of telling a story, allusive, unrealistic despite the realistic materials being used. Also, a means of leaving the listener (I nearly said spectator. in suspense, frustrated perhaps, not to have an ending for each anecdote. Each story is built on a little incidence : a sound, an atmosphere, an insignificant word carrying the emotion of the voice which pronounces it; an intended cliché. And thus, the whole weaves itself into the fabric of multiple languages; the language of music, of noise, of the realistic and the synthetic, and finally, spanish and french, offering the audience various tracks to follow or abandon. Each story is also built around a place which has been chosen by a young woman. So place-subject has his own actress, each is then guide, translator and interprete. She is the relation between place and composer.

1. *The steps of the blind* 2. *Intermède* 3. *Suzan and the tramp* 4. *Interlude* 5. *El cuerpo inglés* 6. *Interior* 7. *Hommage to Lorca* 8. *Izaskun and the apple* 9. *Interference* 10. *Without knowing why* 11. *Nada* 12. *Madrid, kilometer zero* 13. *The short story of the steps*.

Luc Ferrari

... ce qui m'intéresse le plus, c'est de froter. Qu'aussi finalement la musique pouvait se décrire comme une grande zone de frottement. Ainsi, il y a quelques années de cela, Luc Ferrari frottait. Il s'était frotté à toutes sortes d'aventures musicales. L'une d'elles, *Presque rien n° 1*, fit, si l'on peut dire, grand bruit dans le Landernau musical d'alors. Il fut beaucoup copié, jamais égalé.

Chemin faisant, il n'a cessé de toucher à tout. Cela pourrait sembler prétentieux, cela pourrait être agaçant si ce n'était fait avec une certaine désinvolture et souvent avec réussite.

J'en étais là de mes réflexions lorsque Luc Ferrari me demanda de réaliser avec lui la couverture de ce disque. Nous nous retrouvâmes donc par un beau dimanche d'automne chez lui, installant tout un appareillage de câbles, d'éclairage pour photographier, sous divers angles, le sein gauche d'une jolie jeune femme. Les images que nous avons pu observer dans l'objectif de l'appareil étaient vraiment très belles.

Et puis, mystère de la chimie, le film, une fois développé, était tout noir. Alors nous avons gratté. Et depuis, Luc Ferrari gratte...

M. D.

Luc Ferrari

... was mich am meisten reizt, ist reiben. Dass auch schliesslich die Musik sich als eine weite Reibefläche bezeichnen lässt. Und so rieb Luc Ferrari; das ist einige Jahre her. Er rieb sich an allen möglichen musikalischen Abenteuern. Unter ihnen: *Presque rien (Fast Nichts) Nr. 1*, das damals in der kleinen Musikwelt Musikleben grosses Aufsehen erregt hat. Er wurde oft nachgeahmt, nie erreicht. Indes rührte er unentwegt alles an. Das mag herausfordernd klingen, das könnte herausfordernd sein, wenn es nicht mit gewissem Humor und oft mit Erfolg geschähe.

Hier angelangt, unterbrach mich Luc Ferrari in meinem Sinnen und bat mich, mit ihm den Umschlag dieser Platte zu gestalten. Eines schönen Herbstnachmittags befanden wir uns also bei ihm zu Hause, richteten die ganze Gerätschaft der Kabel und Beleuchtung ein, um die linke Brust einer hübschen jungen Frau aus verschiedenen Winkeln zu fotografieren. Die Bilder durch das Objektiv hindurch waren wirklich sehr schön. Dann, chemisches Mysterium, ergab sich der entwickelte Film als völlig schwarz. Also haben wir angefangen zu kratzen. Und seitdem kratzt Luc Ferrari ...

"... what I like most is to rub. Finally music too could be described like a wide rub area". In this way Luc Ferrari rubbed in those years. He rubbed shoulder to shoulder with all kind of musical adventures. Amongst them : *Presque rien Nr. 1 (nearly nothing)* which actually caused sensation in the small music-world. He has often been imitated, never reached. Yet he steadily meddled with everything. This may be seems provocative if he did it not with a certain humor and often with success.

Here I was when Luc Ferrari interrupted my meditation and asked me to fashion with him the cover of this record. So one lovely fall-afternoon we met at his house and put up the whole apparatus of lights and cables in order to photograph the left breast of a pretty young woman from different angles. The pictures we saw through the lens were indeed very beautiful. However, by the mystery of chemistry it turned out that the developed film was totally black. So we began to scratch. And since Luc Ferrari scratches...

Platon les fait se réunir chez Agathon afin qu'ils discourent de l'amour, de la beauté. Parmi eux, Aristophane, Socrate, Phèdre...

Le Banquet

Les musiciens du *Banquet* forment d'abord un ensemble musical dont la vocation est de donner des concerts et de participer à des spectacles musicaux, seuls et avec d'autres ; ils se réunissent aussi autour d'un projet qui, situant la musique "entre la science et l'ignorance", ne prétend donner aucune clef aux questions posées par l'expression musicale aujourd'hui, mais désire apporter simplement sa propre contribution au concert actuel des musiques et des musiciens.

Le répertoire va de la formation de chambre à l'ensemble orchestral, de la petite forme musicale à l'opéra, de la musique contemporaine à celle des autres siècles.

L'une des vocations du Banquet est le travail avec les compositeurs, les metteurs en scène, les chorégraphes, afin de réaliser des spectacles ou des concerts dont les programmes, loin de tout rassemblement hasardeux d'oeuvres, si belles soient-elles, témoignent d'une cohérence : concerts à thème consacrés à un compositeur, un pays, une forme musicale, une formation instrumentale.

Qu'ils jouent avec ou sans chef, les musiciens ne délèguent à personne le travail musical préparatoire, l'analyse des partitions, les choix artistiques. Dans l'ensemble et dans l'association dont ils sont tous membres, ils jouent leur rôle et exercent leurs responsabilités.

Ils caressent une utopie : plutôt que des relations de pouvoir, entretenir dans ce cadre des relations de savoir.

Le Banquet

Platon hat sie bei Agathon versammelt, damit sie über die Liebe, die Schönheit reden. Unter ihnen Aristophanes, Sokrates, Phaedra...

Das Repertoire reicht von der Kammermusikbesetzung bis zum Orchesterensemble, von der kleinen musikalischen Form bis zur Oper, von der zeitgenössischen Musik bis zu der anderer Jahrhunderte. Eine der Berufungen des *Banquet* besteht darin, mit den Komponisten, den Regisseuren, den Choreographen Bühnenaufführungen oder Konzerte von Beginn an zu erarbeiten, deren Programme, entfernt von jeglicher zufälligen Anhäufung von auch noch so schönen Werken, von einer Kohärenz zeugen : Konzerte mit Thema, die einem Komponisten gewidmet sind, einem Land, einer musikalischen Form, einer Besetzung.

Gleich ob sie mit oder ohne Dirigenten spielen, treten die Musiker niemandem die musikalische Vorbereitungsarbeit ab, die Partituranalyse, die künstlerische Auswahl. Im Ensemble und in ihrer Vereinigung, derer sie alle Mitglieder sind, hat jeder seine Verantwortung und seine Rolle zu spielen. Sie hegen eine Utopie : die der Wissensbeziehungen anstelle von Machtbeziehungen.

Le Banquet

...Plato arranges that they meet up at Agatho's house in order to hold forth upon love, upon beauty. Amongst them, Aristophanes, Socrates, Phedra.

Its repertoire ranges from chamber formation to full orchestral ensembles, from small musical pieces to opera, from contemporary to older music. One of the aims of the *Banquet* is to work with composers, directors and choreographers in order to put together shows or concerts, which, far from being random collections of works, however beautiful, display coherence ; thematic shows dedicated to a composer, a country, a musical form, an instrumental formation.

Whether they work with or without a conductor, the musicians delegate to no-one the preparatory musical work, the analysis of scores or the artistic choices. In the group, and in the association of which they are all members, each plays his own role and carries out his own responsibilities. They court an utopia : to fasten relationships of knowledge, rather than relationships of power.

La Muse en Circuit

Créée en 1982 autour de la personnalité de Luc Ferrari, *La Muse en Circuit* a développé un large volet d'activités autour de la notion de création radiophonique qui constitue aujourd'hui son originalité propre et sa spécificité. Dans le même temps, de par la diversité des compositeurs qui l'animent, *La Muse en Circuit* a produit de nombreuses oeuvres instrumentales mixtes et électro-acoustiques, ce qui l'amène à se définir comme un lieu de travail fait d'un vrai mélange faussement hétéroclite de machines à son, de sept personnalités aux intérêts communs et aux activités diverses et de cinq studios aux grandes fenêtres exposées plein sud avec *Vue Imprenable sur l'Acoustique...*

Depuis 1984, elle a développé une double activité de production et de diffusion autour de la notion de concert-spectacle, rompant ainsi avec les formes traditionnelles de représentation de la musique.

Die *Muse en Circuit* wurde 1982 von Luc Ferrari gegründet und hat von Beginn an u. a. eine weitreichende Aktivität auf dem Gebiet der akustischen Kunst (Hörspiel) entwickelt. Gleichzeitig und angesichts der Diversität der ihr angehörigen Komponisten sind in der *Muse en Circuit* zahlreiche Instrumentalwerke sowie gemischte und elektroakustische Werke entstanden, was sie dazu führt, sich als einen Platz zu bezeichnen, der aus einer Ansammlung verschiedenster Tonmaschinen, aus sieben Personen mit gemeinsamen Interessen und unterschiedlichen Tätigkeiten und aus fünf Studios mit grossen Fenstern nach dem Süden und *unbegrenzten und die Akustik...* besteht. Seit 1984 entwickelt sie die doppelte Aktivität der Komposition und Aufführung von Theaterkonzerten, indem sie mit den Herkömmlichen Konzertformen bricht...

The *Muse en Circuit* was created in 1982 around the personality of Luc Ferrari, and has since developed a wide range of activities around the notion of radiophonic creation, which has provided its own originality and uniqueness. At the same time, *La Muse en Circuit* with its diversity of composers, has produced numerous instrumental works, both mixed and electro-acoustic. This leads it to define itself as a work place made up of an apparently deceptively ill-assorted mixture of sound machines, seven characters with common interests but varied activities, and five studios each with large south-facing windows with an "unrestricted acoustic outlook"... Since 1984 the group has developed the dual activity of production and performance around the idea of the "concert-show", thus breaking with traditional forms of musical representation.